

Translation as Reframing

June 27-28, 2019

University of the Azores
(Ponta Delgada, S. Miguel)

June 27

09:00-09:30 Registration

09:30-10:50 Anf. VIII

Opening session

MARGARIDA VALE DE GATO

The translator as an ex-isle:
literary translation, collaborative pedagogy, and creative writing
(ULICES, Univ. of Lisbon)

Chair: Joana Moura

10:50-11:20 Coffee break

Anf. VIII

Sala de Audiovisuais

11:20-12:40

**Translation as rewriting:
learning from translators' archives**

Chair: Rubia Nara de Souza

Media reframings

Chair: Alexa Alfer

Criação circular: reflexões sobre o papel da autotradução e da tradução colaborativa no processo criativo
OLGA ANOKHINA (CNRS/ITEM)

"Swiftly to frame the word": Joyce in France, Joyce in French

PATRICK HERSANT (Univ. Paris 8)

Ungaretti: traduzir e criar

EMILIO SCIARRINO (Univ. of Amiens)

Translating the North-South frame: a spatial-imagological case study

LUC VAN DOORSLAER (Univ. of Tartu)

One text, two readings: cases of reframing of the Popes' words in the Portuguese press

MÁRCIA DIAS SOUSA (CECC, Catholic Univ. of Portugal)

The analysis of ideology in translating Syrian conflict news: with reference to BBC news discourse

KAIS A. KADHIM (Univ. Technology Petronas)

12:40-14:00 Lunch

14:00-15:20

Rewriting frames

Chair: Francisco C. Marques

Poetic reframings

Chair: Miguel-Pedro Quadrio

O tradutor como patriota ou a influência da geografia de destino

LEONOR SAMPAIO DA SILVA (Univ. of the Azores)

Il bugiardo: biografia de uma comédia, de Juan Ruiz de Alarcón a Carlo Goldoni

ANA FERREIRA DA SILVA (Univ. of Lisbon)

Um entremez espanhol em Portugal

ARIADNE NUNES (IELT, Nova Univ. of Lisbon)

Auto-tradução e versões do tradutor, percurso do poema "Chanson" de Giuseppe Ungaretti por ele mesmo e Jean Lescuré

RUBIA NARA DE SOUZA (Univ. Antwerp)

A tradução como pacto lúdico – o caso de Ana Hatherly

SERENA CACCHIOLI (CEC, Univ. of Lisbon)

Ecolalia: traduzir a obra poética de Luís Quintais

GAIA BERTONERI (Univ. of Turin)

15:20-15:30 Pause

15:30-16:30

Reframing culture(s)

Chair: Vanessa Montesi

Reframing the frame

Chair: Marisa Mourinha

Origin troubles: translational aesthetics in two literary mappings of Hong Kong

PENNY YEUNG (Rutgers Univ.)

Reframing Bridget Jones's fantasy world: the transfer of sexuality and gender in a chick flick

LISI LIANG (Univ. of Leicester)

Blurred lines – transnationality, originality and authorship in the Trotskopf series

THERESIA FELDMANN (Univ. KU Leuven)

Who framed Dr. Jekyll and Mr. Hyde? Translation as a reframing of a frame of a frame

ALEXANDRA LOPES (CECC, Catholic Univ. of Portugal)

16:30-17:00 Coffee break

17:00-18:00	Reframing censorship Chair: Helder Lopes <i>Mulheres, morte e moral: dois filmes censurados no Estado Novo dos anos 50</i> KATRIN PIEPER (Univ. of Coimbra) <i>Framing the return of right-wing populism in Spain. A multilingual analysis of the narratives across European media systems</i> ELISA ALONSO, ISABEL BRIALES, and GUSTAVO FILSINGER (Univ. Pablo de Olavide de Sevilla)	Gendering the frame Chair: Marta Pacheco Pinto <i>Reframing the female voice. The case of the Polish translation of Annie Vivanti's Circe</i> ANITA KŁOS (Maria Curie Skłodowska Univ.) <i>Preserving the ambiguity of gender in a language with grammatical gender</i> NILUFER NATALIA DENISSOVA (Anadolu Univ.)
-------------	--	---

June 28

	Anf. VIII	Sala de Audiovisuais
09:00-10:00	Reframing genres Chair: Leonor Sampaio da Silva <i>Reframing the German Krimi in Portugal: the example of Gil Ribeiro's Lost in Fuseta</i> JOANA MOURA (CEC, Univ. of Lisbon/ Catholic Univ. of Portugal) <i>Reframing the French contemporary novel for the Portuguese reader</i> DOMINIQUE FARIA (CEC, Univ. of Lisbon/ Univ. of the Azores)	Reframing the Portuguese canon Chair: Ariadne Nunes <i>Todo o mundo no homem-ilha: performance da leitura e da tradução na colectânea O Bebedor Nocturno, de Herberto Helder</i> FRANCISCO C. MARQUES (CEC, Univ. of Lisbon) <i>Lobo Antunes em inglês: a propósito de duas traduções de Os Cus de Judas</i> MARISA MOURINHA (CEC, Univ. of Lisbon)
10:00-10:30	Coffee break	
10:30-11:50	Translating/reframing transnational/Nigerian women writers in Italy Chair: Serena Cacchioli <i>Transcultural identities, cultural bodies and feminism in Chimamanda Adichie's Americanah and We Should All Be Feminists</i> ELEONORA FEDERICI (Univ. of Napoles) <i>"What is an Afro-Scot anyway?": reframing Jackie Kay's fluid identities in translation</i> EMILIO AMIDEO (Univ. of Napoles) <i>Reframing gendered narrations. The Italian reception of African translated feminine bodies</i> LUISA MARINO (Univ. of Napoles)	Paratextual reframing Chair: Dominique Faria <i>Transferring paratext embedded in the source country through transcreation</i> ALLIRA HANCZAKOWSKI (Univ. La Trobe) <i>Stories of the "margin": genre confusion and the Greek paratext of Nicholas Gage's Eleni</i> KELLY PASMATZI (Univ. Sheffield, CITY College) <i>Who framed Yoritomo Tashi?</i> MARTA PACHECO PINTO (CEC, Univ. of Lisbon)
11:50-12:00	Pause	
12:00-13:00	Reframing the stage Chair: Alexandra Lopes <i>Theatre translation under the Portuguese dictatorial regime: reframing Tennessee Williams for the Portuguese stage</i> HÉLDER LOPES (CEC, Univ. of Lisbon) <i>"Lançar de novo o espetáculo": da tradução na crítica de teatro de Eduardo Scarlatti</i> MIGUEL-PEDRO QUADRIO (CECC, Catholic Univ. of Portugal)	Reframing translation strategies Chair: Joana Moura <i>Unlocking the secret of "Locksley Hall"</i> RAJA LAHIANI (United Arab Emirates Univ.) <i>Virginia Woolf's Orlando in 21st-century Spain</i> ITZIAR HERNÁNDEZ RODILLA (Univ. Complutense de Madrid)
13:00-14:15	Lunch	

14:15-15:15	Reframing theories Chair: Marta Pacheco Pinto <i>Reframing translational hermeneutics</i> ALEXA ALFER (Univ. of Westminster) <i>Reframing translation theories: the imaginaries of translation</i> RICCARDO RAIMONDO (Univ. of Montréal) and THOMAS VUONG (Univ. Paris 13 – USPC)	Reframing Brazil Chair: Márcia Dias Sousa <i>Brazilian literature reframed in Polish People's Republic (1945-1989)</i> GABRIEL BOROWSKI (Jagiellonian Univ. in Cracow) <i>Reframing Curt Meyer-Clason's birth as a translator</i> ORLANDO GROSSEGESSE (Univ. of Minho)
15:15-15:25	Pause	
15:25-16:25	Reframing ideology Chair: Francisco C. Marques <i>The impact of the translator's ideology on sacred text translation. The Holy Quran as a case study</i> ADIL LACHGAR (Univ. of Ibn Zohr) <i>Ideological translation: the case of Pepetela</i> TOM STENNETT (Univ. of Oxford)	Reframing politics Chair: Luc van Doorslaer <i>Reframing practices of publishers before and after 1989 in the Canadian – Hungarian translation flow</i> FRUZSINA KOVÁCS (PPCU Hungary) <i>Translators' ethics in non-censored translations of press articles from English into Polish in post-communist Poland</i> EDYTA ŻRAŁKA (Univ. Silesia, Katowice)
16:25-16:45	Coffee break	
16:45-17:45	Reframing memory/ies Chair: Theresia Feldmann <i>Connecting translation and cultural memory: translation as a tool of "productive remembering"</i> ŞULE DEMIRKOL ERTÜRK (Univ. Boğaziçi) <i>Self-translation as reframing: postcolonial devices in Catalan literature</i> FRANCESC GALERA (Univ. Autònoma de Barcelona)	Semiotic reframings Chair: Penny Yeung <i>Translation as reframing, reframing translation: Chouinard's The Garden of Earthly Delights at the Centro Cultural de Belem</i> VANESSA MONTESI (CEC, Univ. of Lisbon) <i>Transferring Eugene Onegin by Pushkin (1830s) and by Tchaikovsky (1879) to its terpsichorean territory: Onegin by Cranko (1965)</i> ANNA PONOMAREVA (Imperial College London)
17:45-18:00	Pause	
18:00-19:00	Anf. VIII  EDWIN GENTZLER Women and rewriting the classics (Univ. of Massachusetts Amherst) Chair: Dominique Faria Closing session	
20:00	Dinner (Vip Executive Restaurante)	